



SDL Trados 2007

SDL Trados 2007 consists of 3 modules


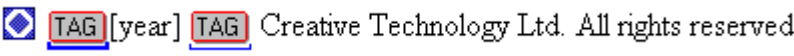
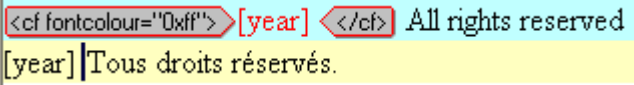



1. **Workbench** is used to access the Translation Memory (TM), a database of existing translated *sentences*.
2. **TagEditor** is the editing tool, where the translation is done.
3. **MultiTerm** is an add-on (installed) which may be running in the background. It checks the segment currently being translated for English *words or groups of words* which may have a pre-approved translation.

Getting started

1. **Copy the TTX files** (or English source files if TTX weren't provided) **and TM** (5 files per language) to a folder on your local hard disk.
2. **Open the TM in Trados Workbench**: double-click the file with extension .tmw or open Workbench and browse to it from the File-Open menu.
3. **Open the TTX (or source file) in Trados TagEditor**: open TagEditor and browse to it from the File-Open menu or double-click the file if it's already associated with TagEditor.
4. **Place your cursor in the English segment** of the Translation Unit (TU) you want to translate.
5. Click **Open/Get**  in the TagEditor tool bar.
6. Edit the target segment of the TU (i.e. translate the part highlighted in yellow).
7. Click **Set/Close**  to save your changes to this TU into both the TM and TTX.
8. **Save and close** the TTX once it is fully translated.
9. Start at point 3. above with the next TTX or source file.


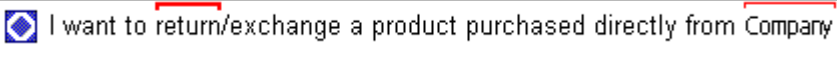
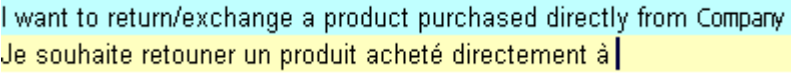



Working with placeables

Most *Placeables* are tags contained within segments. Here is how Trados can help the translator with placeables:

1. *Open/Get*  a TU.
2. In Workbench, Placeables are underlined in blue (2 in the example below):  TAG [year] TAG Creative Technology Ltd. All rights reserved
3. In TagEditor, put your cursor where the Placeable needs to be inserted into the target (yellow) area: 
<cf fontcolour="0xf"> [year] </cf> All rights reserved
[year] | Tous droits réservés.
4. Click *Get Current Placeable* .
5. If there is more than one, use the *Get Previous Placeable*  and *Get Next Placeable*  buttons as required.


Working with terms

If MultiTerm is running in the background, Trados is able to detect *Terms* listed in a dictionary and suggest their approved translation. Here is how to use this feature:









1. **Open/Get**  a TU.
2. In Workbench, Terms are over-lined in red (2 in this example): 
3. In TagEditor, put your cursor where the Term needs to be inserted: 
4. Click Get Current Term .
5. If there is more than one, use the Get Previous Term  and Get Next Term  as required.

Tip: for more information on the *Current Term*, double-click the book icon beside the




Term on the right  hand-side of Workbench. This will open a MultiTerm window where you can see more details about the Term (e.g. definition, product category etc. depending on how the TermBase was set), and browse the TermBase for other Terms.


Other useful buttons

- **Open**  : opens the TU in TagEditor without searching for a match in the TM.
- **Get Translation**  : downloads a translation from the TM into the TU opened in TagEditor.
- **Restore Source**  : removes the target segment (i.e. translation) from the opened TU.
- **Copy Source**  : copies the source segment (i.e. English) into the target segment of the opened TU.
- **Set/Close next Open/Get**  : uploads the translation from the current TU to the TM, closes the TU, opens the next TU and downloads any matching translation for the TM.
- **Translate to fuzzy**  : translates all sentences in an English file opened in TagEditor, until it comes across a sentence with match less than 100% against the opened TM.
- **Close**  : closes a TU, saving changes made to the TTX, but without uploading the new translation to the TM.
- **Concordance**  : searches for an English word selected in a TTX, throughout all the sentences in the opened TM.

Troubleshooting tips

Open/Get button is grayed out

Using the *Open/Get* button in TagEditor requires a TM loaded in Workbench. Here is what to do if it's grayed out: 

1. Ensure only one instance of Workbench is open.
2. Ensure it has a TM open.
3. If so, click the *Connect to Workbench* button in TagEditor: .
4. If the issue is still not solved, close TagEditor, and re-open it.

TM won't open in Workbench

Translation Memories are made up of 5 files per language and can only be opened one at a time. Here are the main errors that can occur when opening a TM:

- **Couldn't obtain database lock:** you are probably trying to re-open a TM in a second instance of Workbench.
Solution:
 1. ensure only one instance of Workbench is open
 2. Go to its *File* menu
 3. Choose *Open*
 4. Browse to the TM you were trying to open.
 5. If this doesn't resolve the issue the TM may be corrupted.
 - **The system cannot find the file specified:** one of the 5 files is missing.
Solution: ensure the .iix and .tmw files are present in the location where you copied the TM.
 - **Matrix Error: (null), data file:** one of the 5 files is missing.
Solution: ensure the .mdf and .mtf files are present in the same location as the .tmw you are opening.
 - **Database corrupt! Run export, create and new TM and reimport:** one of the 5 files could also be missing.
Solution: ensure the .mwf file is present in the same location as the .tmw you are opening.
 - **While no valid license file is used or no dongle is connected, this application runs in demo mode:** no available license
Solution: ensure your Trados license is activated.
-